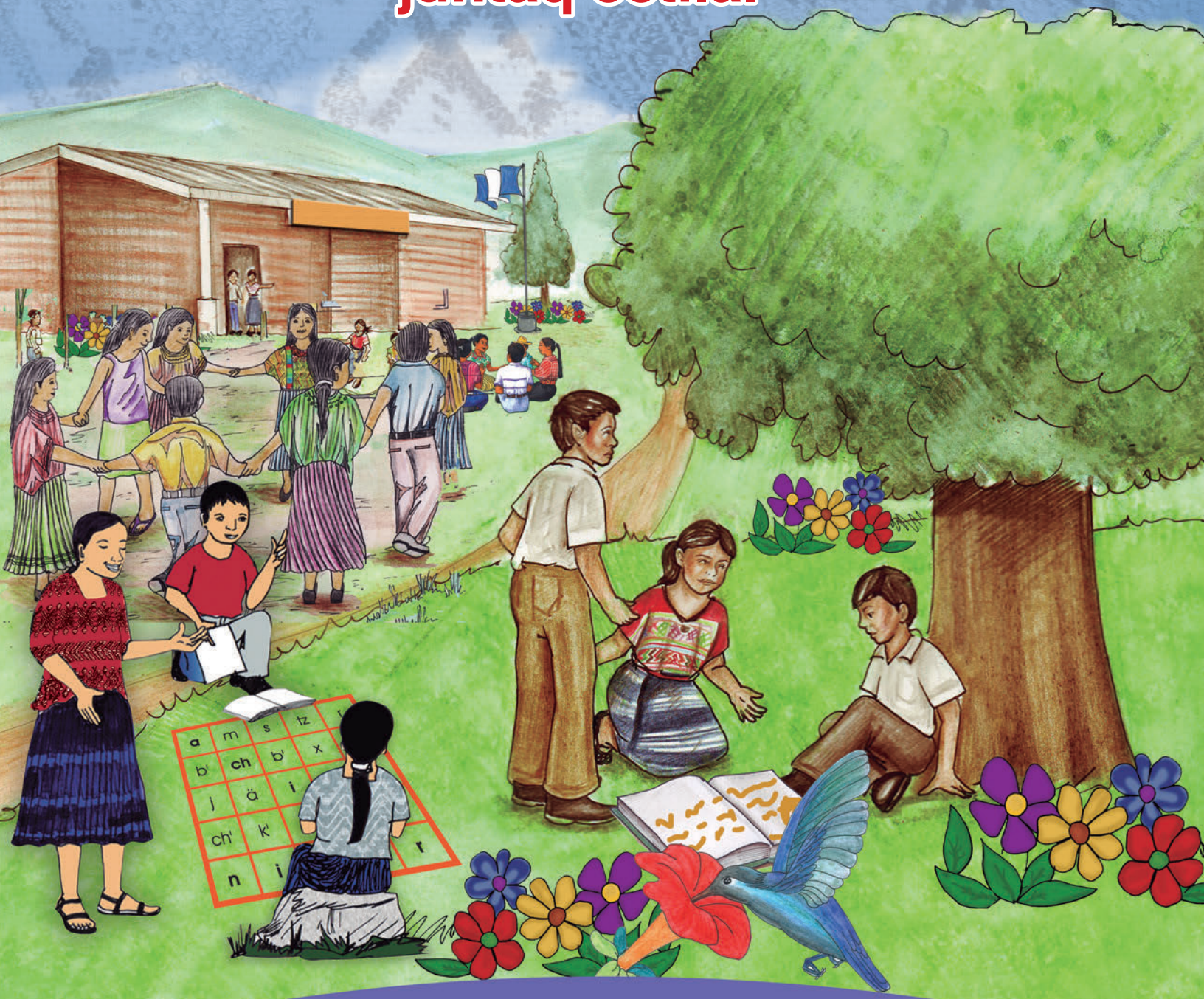
Qab’eeresihaq li qayu’am sa’ juntaq’eetilal

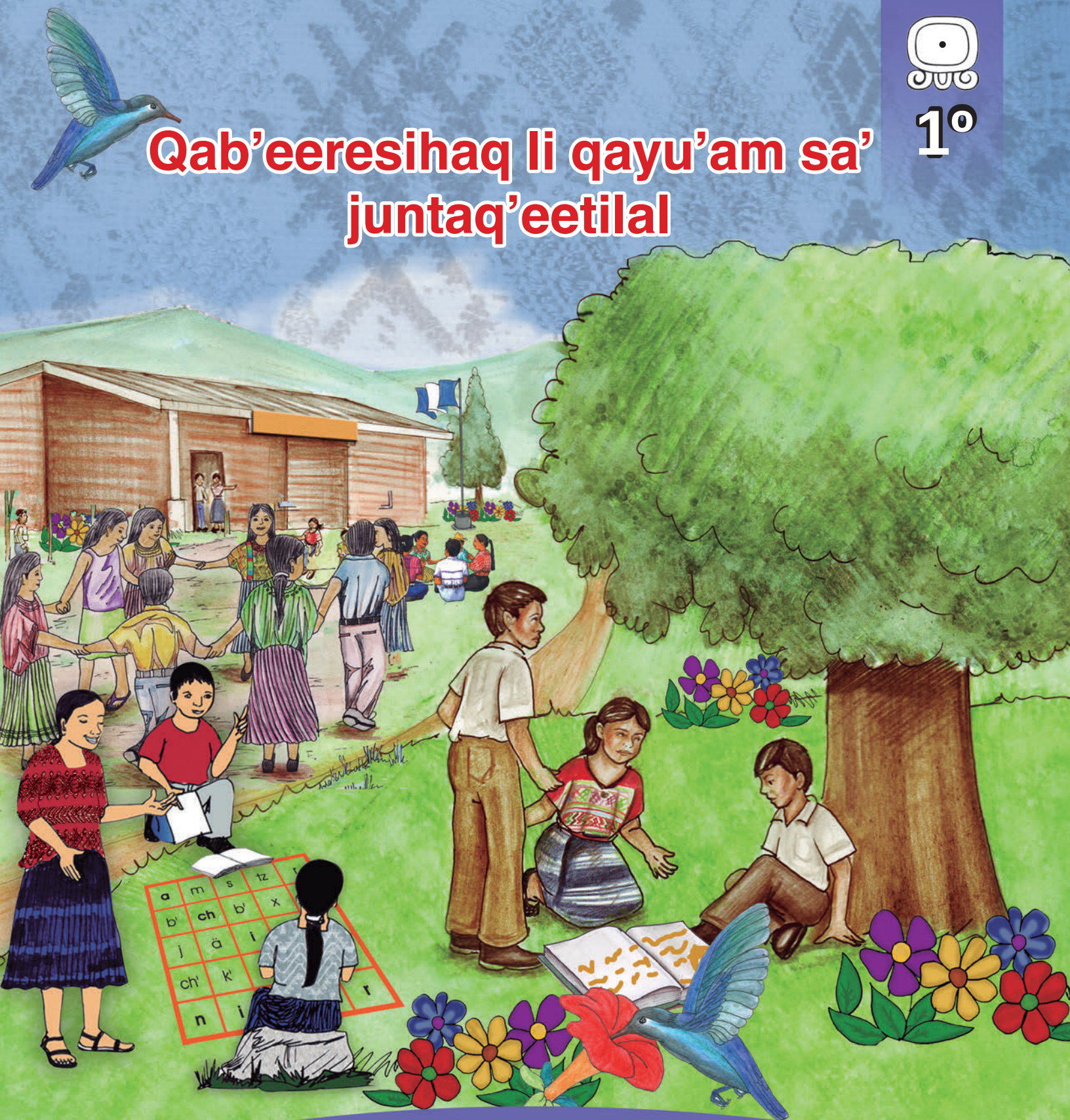
1º



Q’eqchi’

Qab’eeresihaq li qayu’am sa’ juntaq’eetilal

1º



Q’eqchi’

Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

EQUIPO TÉCNICO DE EDICIÓN

Coordinación General

Tereza Mendoza Pérez
María Josefina Ajchomajay Ratzán
Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM 2012

Rosa Carmela Sosa López
Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA 2012

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

Equipo de Consultoras/es Idioma Q'eqchi'

Floricelda Saquil Bol
Autoría

Héctor Raúl Mó Macz
Diagramación

César Armando Son Simón
Ilustración

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA, C. A.

Xb'eeresinkil li tzolok

RUB'EETAL:

Aajel ru naq laj k'utunel tril k'a' ru li na'leb' tento xb'eeresinkil, naru aj wi' xsik'b'al xkomon li na'leb' sa' jalan chik li tasal, jo'kan aj wi' rilb'al li tasal hu b'ar wi' naxch'olob' li xb'eeresinkil.

SA' XHOONALIL

Naq ak yooq chi b'eeresimank li na'leb' aajel ru xb'eeresinkil li komon tzolok, xb'aan naq tento xtenq'ankil li tzolom re naq a'an aj wi' tye li xk'a'uxl ut tixtaw aj wi' li xnawom.

1. Tento xtikb'al li tzolom re naq t-aatinaq ut tye li xna'leb' chi rix li ok qe chi xtzolb'al.

2. Tento xb'aanunkil li patz'om chi rix li eetalil junjunq.

3. Aajel ru rilb'al naq te'xb'eeresi li k'anjel junjunq.

4. Wankeb' li k'anjel tento te'xb'eeresi sa' jalan chik li hu.
5. Aajel aj wi' ru xch'olob'ankil li na'leb' junjunq, b'ar wi' naxye tink'e sa' linch'ool.
6. Jo'kan aj wi' tento rilb'al ma xtaw chi tz'aqal li na'leb' malaj tento xk'eeb'al chik b'ayaq li xkawresinkil.

NAQ AK XSUME' XB'EERESINKIL

Tento rilb'al ma li tzolom xtaw chi tz'aqal xb'eeresinkil li na'leb' rik'in li k'anjel tixb'aanu chi rix, jo' kan aj wi' aajel ru xjultikankil chi ru naq tento tixk'e sa' xch'ool ut tixyu'ami li junjunq chi na'leb'.

Rajlil li perel

Wiib' oxib' li na'leb' yeeb'il xb'aan laj jolominel tzolok.	2
Ani nake'kuutunk re li tasal hu a'in.	3
Chan ru xb'eeresinkil li tzolok rik'in li tasal hu a'in	4
Xch'olob'ankil li kok' jalam'uuch nak'utb'esink re li k'anjel.	6
Xb'een raqal: Xloq'al li yu'amej.	7
Xkab' raqal: xloq'al li ixq.	13
Rox raqal: Xloq'al chi xjunil li wan sa' qasutam.	19
Xka raqal: Juntaq'eetilal.	25
Ro raqal: Junajilal.	31
Xwaq raqal: Li k'ulun' ut li teneb'anb'il sa' xb'een li komonil.	37
Xwuq raqal: Sa' xsik'b'al li tuqtuukilal.	43
Xwaqxaq raqal: Linjunxaqalil ut laajunxaqalil a'an jun li simaatan.	49
Xch'olob'ankil wiib' oxib' aatin.	57

Eetalil nake'k'utb'esink k'anjel

Sa' kok' ch'uut

Li eetalil b'ar wi' wankeb' wiib' li kok' ixqa'al ut wiib' li kok' teelom, naxk'utb'esi naq tento k'anjelak sa' ch'uut. Aajel ru naq juntaq'eetaqeb' ixq ut winq sa' junaq ch'uut.

Nink'e sa' linch'ool

Li eetalil a'in naxk'utb'esi naq q'esq'esaq li qaxik xb'aan naq a'in xch'olob'ankil li na'leb' yooko xtzolb'al.

Injunes

Naq tqataw li ch'ina'al aajel ru li k'anjelak sa' junelal, xb'aan naq a'an li naxk'utb'esi.

Wan sut naq tqataw li ajl sa' mayab' chi xk'atq li ch'ina'al, a'an naxk'utb'esi naq tento li k'anjelak ab'an sa' qochoch malaj rik'in jalan chik li poyanam, ab'an moko sa' tzoleb'aal ta.

XB’EEN RAQAL

XLOQ’AL LI YU’AMEJ

Xseeb’alil:

Naxk’e reetal li xloq’al li xyu’am chi xjunil wank sa’ xb’een li loq’laj ruuchikch’och’, naxk’e xloq’al chi xjunil li wank sa’ li xsutam, jo’ li: loq’laj che’k’aam, loq’laj pek ch’iich’, loq’laj xul, loq’laj ixq ut winq sa’ juntaq’eetil ut loq’laj k’a’ re ru xb’aan naq wank xyu’am ut wank xk’anjel.

Xb'een nimla na'leb'

Chi xjunil wan xyu'am

Sa' kok' ch'uut

Tqil k'a' ru naxk'ut li eetalil.

• Anaqwan too'elq chi rix kab'l, ut tqil chi xjunil li wan sa' qasutam.

•• Chi rix a'an tqajalam'uuchi li k'a' ru xqil, naru nakook'anjelak sa' jalan li perel hu.

Nink'e sa' linch'ool

Chi xjunil li k'a' re ru wan sa' li sutam jwal loq' sa' linyu'am, jo'kan naq tento tinwoxloq'i ut tink'e xwankil xb'aan naq re wi' li choxach'och'.

Junelik twanq sa’ linch’ool...

Roxloq’inkil li

ha’
che’k’aam
xul
k’iche’
Nima’
Yo’leb’aal ha’
Pek
Iq’
ut naab’al chik

Nink’e sa’ linch’ool

Naq li ha’, li che’k’aam, li xul, li pek, li iq’, ut chi xjunil li wank sa’ linyu’am nakine’xtenq’a chi k’iik jo’kan naq tento naq tinkoleb’ rix ut ink’a’ tinrahob’tesiheb’.

Xkab' nimla na'leb'

Nink'e xloq'al linmama' ut li wixa'an

Sa' kok' ch'uut

- Naqawotz xk'ab'a'eb' li qamama' qixa'an rik'ineb' li qakomon.
- Naqak'a'uxla k'a' ut naq nakoo'exq'us eb' li cheekel poyanam.
- Sa' komonil naqil jun li nimla k'anjel nake'xb'aanu eb' li cheekel poyanam.

Eb’ li cheekel poyanam, ixq ut winq ak xe’xb’eeresi chaq li xyu’ameb’, ba’r wi’ xe’xtaw:

- · Ch’a’ajkilal
- ·· Sahilal
- ··· Rahil Ch’oolej
- ···· Komonil tenq’ank
- — kaqal ut naab’al chik xkomon

Nink’e sa’ linch’ool

Chi xjunil li na’leb’ a’in naxk’e xk’uutal li xyu’ameb’, jo’ kan naq a’aneb’ xk’uutal aj wi’ li qayu’am laa’o.

Aajel ru rab’inkil ut xpaab’ankil li junjunq chi na’leb’ nake’xk’e li qamama’ qixa’an.

Rox nimla na'leb'

Nink'e inloq'al ut nink'eheb' xloq'al li ixq ut winq.

Ninye reheb' linkomon, link'ab'a', jarub' chihab' wan we ut xk'ab'a' link'aleb'aal.

Nink'e sa' linch'ool

Sa' qayanqil jalanjalanqo nakoo'ilok, wan kok', nimq, ixq, winq, saq, b'enk, ab'an juntaq'eet qaloq'al ut qawankil, maani naru nanumta.

XKAB' RAQAL

LI XLOQ'AL LI IXQ

Xseeb'alil:

Naxk'e reetal xloq'al li ixq jo' aj k'ehol yu'amej, aj k'ehol metz'ew, na'leb' ut nawom, naxk'e xhoonal xtz'aqonik chi junqal ut sa' komonil, chi seeb' ut chi najt xhoonal, jo' chank ru naxye li raajelal ut li tz'aqonk sa' li xna'aj tzolok ut jo' aj wi' chi rix.

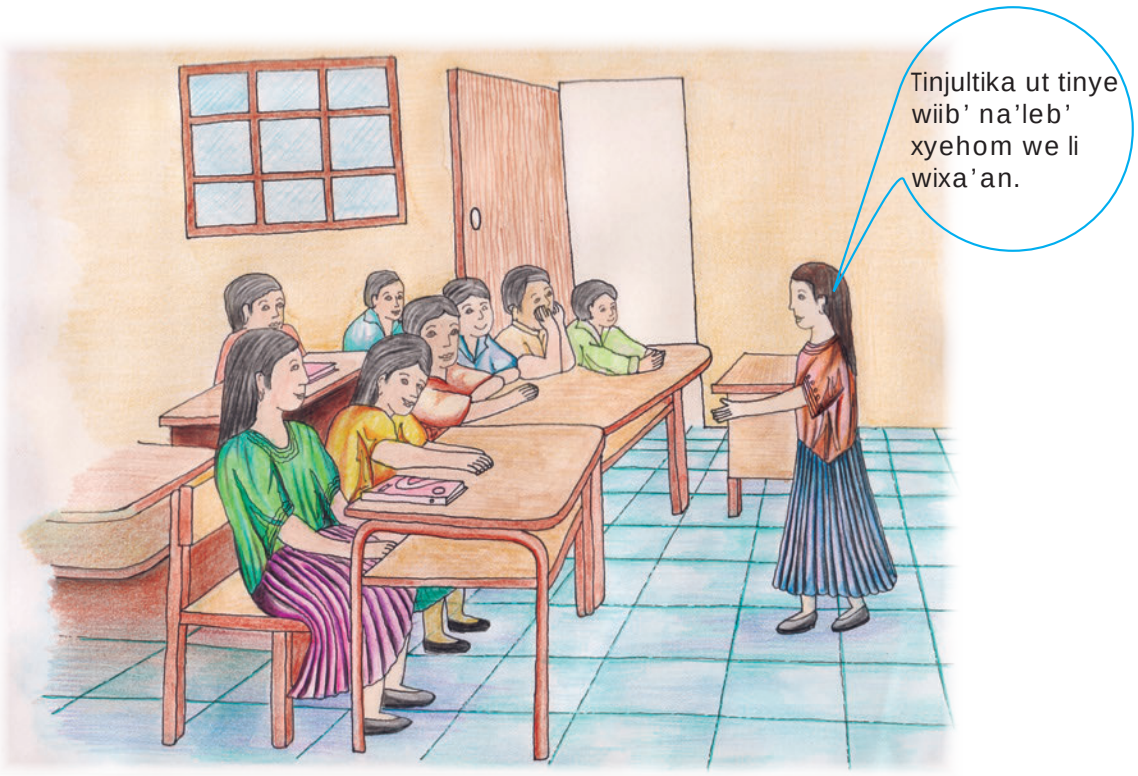
Xb'een nimla na'leb'

Xkawilal li ixq.

Nink'e sa' linch'ool

Sa' li xb'aataleb' li ixq nak'utb'esiman li xkawilal ut xmetz'ew, jo' sa' li t'upuy, ruuq, ut xpo'ot jo'kan naq jwal kawresinb'il cho'q re xb'eeresinkil li nimqi na'leb'.

- K'a' ru k'anjel naru naxb'aanu li ixq ut li winq.
- Sa' jalan li hu, tinjalam'uuchi linna' ut tinb'on aj wi'.



Nink'e sa' linch'ool

Sa' li xb'aataleb' li ixq nak'utb'esiman li xkawilal ut xmetz'ew, jo' sa' li t'upuy, ruuq, ut xpo'ot jo'kan naq jwal kawresinb'il cho'q re xb'eeresinkil li nimqi na'leb'.

- Sa' jalan li perel hu tinb'aanu li nayeeman we:

- Tintz'iib'a k'a' ru na'leb' xk'ehom we linna' malaj li wixa'an li naru tinyu'ami sa' xyanqeb' li wech tzolonelil

- Tinjalam'uuchi li wixa'an.

Xkab' nimla na'leb'

Li ixq tento xk'eeb'al xloq'al.

Sa' jalan chik hu, tqajalam'uuchi junaq ixqa'al, junaq t'uj ixq ut junaq na'b'ej.

Nink'e sa' linch'ool

Li ixq oxloq' li xyu'am, xb'aan naq nim xwankil sa' li sutam, jo'kan naq tento roxloq'inkil ut xk'eeb'al junelik sa' ajl, xb'aan naq naxk'e li qayu'am.

Rik'in li xtenq'aal laj k'utunel nawil li eetalil ut ninyaab'asiheb' li junjunq chi aatin.

aj k'aak'alenel

aj b'anonel

aj tzolonel

aj ajlanel

aj yiib'anel ochoch

NINYAL INQ'E CHI K'ANJELAK...

- Sa' ch'uut naqak'a'uxla ut naqayiib' oxib' li perel hu b'ar wi' twanq li jalam'u naxk'utb'esi naq li ixq naru chi xb'eeresinkil li k'anjel junjunq.

- Naq toowulaq sa' li qochoch qaseeraq'iq re li qana' qayu'wa' naq xqatzol naq li ixq ut winq juntaq'eet xloq'al ut xwankil.

- Chi rix a'an sa' junaq li hu qatz'iib'aaq k'a' ru xe'xye sa' qochoch naq xqawotz li na'leb'.

- Tqawotz rik'ineb' li qakomon k'a' ru li xe'xye ut chan ru xqeek'a qib'.

Rox nimla na'leb'

Ixq juntaq'eet xwankil rik'in junaq winq.

Sa' jalan hu tinyiib' jun li jalam'uuch b'ar wi' tk'utunq li juntaq'eetilal sa' xyanqeb' li ixq ut winq.

Nink'e sa' linch'ool

Eb' li ixq juntaq'eet xloq'aleb' ut xwankil rik'ineb' li winq, xb'aan naq junaqik qak'ulub' ut qawanjik sa' li sutam.

Wi' laa'in teelom nawil eb' li aatin ut ninsik' junaq li naxk'utb'esi li k'anjel nawaj cho'q re li wanab', linna' malaj linna'chin.
Ab'an wi' ixqa'alin ninsik' li k'anjel twulaq chi wu xb'eeresinkil.

aj b'anonel

aj tz'iib'

aj k'utunel

aj na'ol chaq'rab'

aj ajlanel

ROX RAQAL

XLOQ'AL CHI XJUNIL LI WAN SA' QASUTAM

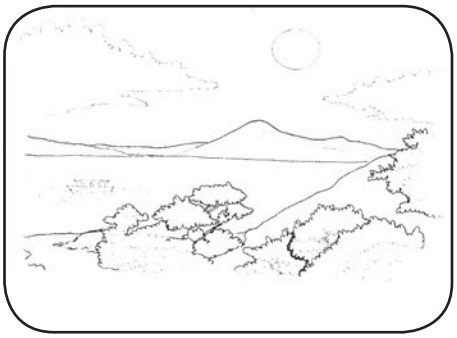
Xseeb'alil:

Naxk'eheb' reetal xkomoneb' li yu'amej wankeb' sa' loq'laj ruuchikch'och', jo' aj wi' li wankeb' sa'atqeb' li nawom b'aanuhom, sa' xyanqeb' li ixq ut winq, b'ar wi' loq'oninb'ilaq li yu'amej.

Xb'een nimla na'leb'

Laa'in sa' li sutam

Nawil li jalam'uuch ut nink'a'uxla ma kama'an xb'onol nak'utun sa' linsutam.



Nink'e sa' linch'ool

Chi xjunil li wan sa' linsutam nink'e xloq'al, xb'aan naq laa'in ut a'aneb', xkomono li loq'laj ruuchich'och'.

· Tinye b'ar wan li k'a' re ru we ut chan ru twileb' ut tink'eheb' xloq'al.

·· Tinye b'ar wankeb' li k'a' re ru li moko we ta ut chan ru twileb' ut tink'e xloq'aleb'.

··· Tinjalam'uuchi junaq k'iche' ilb'il chi us ut k'eeb'il xloq'al.

···· Tinjalam'uuchi junaq k'iche' tawasinb'il ut tz'eqtaananb'il.

Li raxal ru li qasutam a'an xk'utb'esinkil li qayu'am

Ninyaab'asi xk'a'b'a li k'a' re ru nintaw sa' linsutam.

Nink'e sa' linch'ool

Nink'e sa' linch'ool: chi xjunil li wan sa' qasutam wan xyu'am, aajel ru rilb'aleb' ut xk'eeb'aleb' xloq'al.

Chan ru tink'e xloq'al eb' li xul ut che'k'aam.

- Tinjalam'uuchi ut tinb'on wiib' k'a' aq re ru wan sa' linsutam.

- Chi rix a'an tink'uteb' chi ru linkomon link'anjel.

Xkab' nimla na'leb'

Nink'eheb' xloq'al li ixq ut winq

Tinjalam'uuchi ut tinb'on jun wech tzolonel ixqa'al ut jun teelom.

Nink'e sa' linch'ool

Chi xjunileb' li ixq ut winq sa' juntaq'eetil tento xk'eeb'aleb' xloq'al, maak'a' naxye ma cheek ,ma saaj, ixq malaj winq ut k'a' ru xnawom xb'aanuhom.

- Tinye k'a' ru raj tk'ulmanq wi' ink'a' nink'eheb' xloq'al li ixq ut winq.

.. Tinyiib' junaq jalam'uuch b'ar wi' nak'utuk li k'ehok loq'al.

Sa' kok' ch'uut

Taqawech' ut tqasik' chi xjunil li rusilal naxk'utb'esi li eetalil.

NINYAL INQ'E CHI K'ANJELAK.

· Nawil li eetalil.

·· Sa' jalan chik li perel hu, tinjalam'uuchi chan ru link'aleb'aal.

··· chi rix a'an tinjalam'uuchi chan raj ru nawaj tjalaaq link'aleb'aal.

Rox nimla na'leb'

Nin'okenk chi xtenq'ankileb' linkomon, ixq ut winq

Sa' kok' ch'uut

Tqaye chan ru naq nakootenq'an sa' li tzoleb'aal.

Nink'e sa' linch'ool

Re naq chaab'ilaq ru li qak'anjel tento naq chi qajunil tqatenq'a qib'.

- K'a' ru ru chi k'anjel naru naqab'aanu sa' komonil
- K'a' ru nak'ulman wi' ka'aj wi' eb' li ixq nake'tenq'an.
- K'a' ru nak'ulman wi' ka'aj wi' eb' li winq nake'tenq'an.

XKA RAQAL

JUNTAQ'EETILAL

Seeb'alil:

Nake'xk'e xwankil ut xloq'al li xjalanil yu'am sa' xyanqeb' li ixq ut li winq, jo' aj wi' sa' xyanqeb' li tenamit wankeb' Watemaal ut nake'tz'aqon sa' li xsachb'al li ch'e'ok ib' ut li xtz'eqtaanankil li ixq ut xtenamiteb' aj ralch'och'.

Xb'een nimla na'leb'

Ninnaw b'ar wankeb' li na'leb' teneb'anb'il sa' inb'een xb'aanunkil.

Nakinwech'ok sa' komonil chi rix k'a' ru li na'leb' tento tinb'aanu sa' li tzoleb'aal

Nink'e sa' linch'ool

Juntaq'eet qak'ulub' ut qawankil re xb'eeresinkil li na'leb' teneb'anb'il sa' qab'een, ixq malaj winq.

- Tinye k'a' ru tinruuq wi' chi tenq'ank sa' li qochoch ut sa' li tzoleb'aal.

- Sa' jalan li perel hu tinyiib' jun li eetalil b'ar wi' kok' ixqa'al ut teelom yookeb' xb'eeresinkil li k'anjel sa' juntaq'eetilal.

Nink'e sa' linch'ool

Tento naq tinb'eeresi chi tz'aqal reeru link'ulub', laa'in ixq ut laa'in winq.

B'ar wankeb' link'ulub'

Rik'in b'onleb' tinsut rixeb' li aatin nake'yehok re naq a'aneb' link'ulub'.

- Wanqin sa' junaq junkab'al
- Li k'uluk hob'e'k
- Re naq maak'a' ru tinye
- Twanq inkawilal
- Tintzoloq
- Twanq qochoch

Xkab' nimla na'leb'

Ixq ut eb' li winq tento naq k'eeb'ilaq qaloq'al.

Nawil li jalam'uuch.

Nink'e sa' linch'ool

Chi xjunileb' li ixq ut winq tento naq juntaq'eet ilb'ilaqeb', ink'a' naru naq jun aj wi' nimaq xwankil ut xloq'al.

Tinye chan ru twaatinaheb' li wech aj tzoloneleb'.

Sa' kok' ch'uut

Tqajalam'uuchi junaq junkab'al nake'xra ralaleb' xk'ajol sa' juntaq'eetalil.

Sa' kok' ch'uut

Sa' komonil nakooxik rik'in jalan chik laj k'utunel ut naqapatz' re, jarub' ch'uut li poyanam wanko sa' xteepalil Watemaal.

Chi rix a'an, tqajalam'uuchi jun li poyanam naxk'utb'esi li junjunq chi ch'uut.

Rox nimla na'leb'

Chi qajunil juntaq'eet qawankil.

Sa' kok' ch'uut

Naqil li eetalil.

Nink'e sa' linch'ool

Chi junilo li poyanam juntaq'eet li qawankil ut kawresinb'ilo cho'q re xb'eeresinkil jalanjalanq li k'anjel, maak'a' naxye ma ajralch'och' malajjalan chik xch'uutal.

Sa' jalan chik li perel hu tqasume li na'leb' a'in:

- K'a' ut naq aajel ru naq tqak'e qawankil sa' juntaq'eetilal.

- K'a' ru naqak'a'uxla chi rix li eetalill.

RO' RAQAL

JUNAJILAL

Xseeb'alil:

Naxk'e reetal li xjalanil ut xjunnaqileb' sa' li k'anjelak, li ixq ut li winq, jo' aj wi' sa' xyanqeb' nawom b'aanuhom, jo' aj wi' li xmajelal juntaq'eetilal wankeb', ut nake'k'ehok loq'al sa' juntaq'eetilal ut sa' junajilal sa' li k'anjel uxb'il yalaq b'ar: sa' li ixq ut winqil, sa' li junkab'al.

Xb'een nimla na'leb'

Li qana' Po ut Qaawa' Saq'e

Sa' jalan chik hu tinjalam'uuchi ut tinb'oneb' qana' Po ut qaawa' Saq'e.

Nink'e sa' linch'ool

Li Qana' Po ut Qaawa' Saq'e nake'xk'utb'esi li junajilal sa' qayanq, xb'aan naq nim xk'anjeleb' sa' qayu'am, ut maani nim xwankil.

Nawil li jalam'u

Li junajilal a'an jun aj wi' li qak'ulub' laa'o li poyanam.

Sa' jalan chik hu ninjalam'uuchi ut ninb'oneb' linna' ut linyuwa'.

Nink'e sa' linch'ool

lxq ut winq juntaq'eet li xloq'al ut xwankil jo' li Qana' Po ut Qaawa' Saq'e, jo'kan naq tento xb'eeresinkil li junajilal, xb'aan naq ma'ani nim malaj kach'in xk'ulub'.

· K'a'runak'ulmanwi'ka'ajwi' linna'naxb'aanu chi xjunil li k'anjel.

.. Nintz'iib'a xk'ab'a' linna' ut linna' inyuwa'.

... Nintz'iib'a xk'ab'a' linmama' ut li wixa'an.

Xkab' nimla na'leb'

Laa'in li ch'ina ixqa'al ut laa'in li ch'ina al, sa' wiib'al seeb' qach'ool.

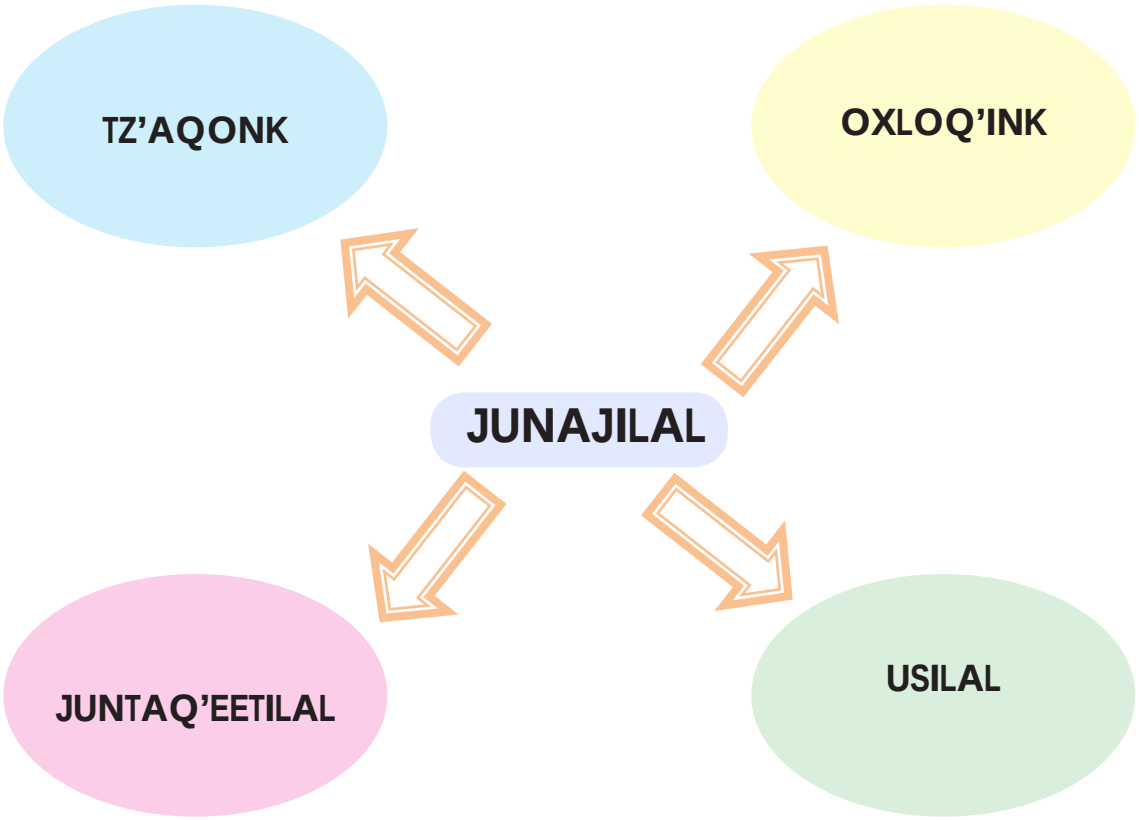
Nink'e sa' linch'ool

Nink'e sa' linch'ool: chi xjunileb' li kok' ixqa'al ut li teelom seeb' xch'ooleb', maajun nim xwankil chi ru li jun, chi xjunileb' nake'ruhan xb'aanunkil li nake'raj.

Qilaq li eetalil

NINYAL INQ’E CHI K’ANJELAK.

Sa’ jalan chik hu tintz’iib’a sa’ li sursu li na’leb’ naru ninb’eeresi re naq twanq li junajilal. Arin wan jun xk’utb’al



Rox nimla na'leb'

Li qakawilal

Nawil li jalam'uuch ut tinyiib' junaq sa' linhu, chi rix a'an tinb'on jo' chan ru nawulak chi wu.

Nink'e sa' linch'ool

Nink'e sa' linch'ool: eb' li ixq ut li winq wankeb' xseeb'al ut xkawilal, jo'kan naq tento te'xb'eeresi chi tz'aqal reeru, li winq ink'a' naru naxten junaq ixq.

- Tinye b'ar naru naroksi li xmetz'ew li ixq.
- Tinye b'ar naru naroksi li xmetz'ew li winq.

Sa' jalan chik perel hu:

- Ninjalam'uuchi li qana' Po ut qaawa' Saq'e.
- Chi rix a'an nintz'iib'a li xk'anjel li junjunq.

XWAQ RAQAL

LI K'ULUB' UT LI TENEB'ANB'IL SA' XB'EEN LI KOMONIL

Xseeb'alil:

Nake'xk'e xwankil li xtz'aqonikeb' li ixq ut li winq jo' jun taqlank sa' xb'eeneb' sa' wiib'al sa' xyanqeb' li ixq ut winq, sa' li awab'ejilal ut sa'li nawom b'aanuhom jo' jun k'anjelak sa' li Tenamital.

Xb'een nimla na'leb'

Li teneb'anb'il sa' inb'een

Nawil k'a' ru nake'xb'aanu sa' li eetalil.

Nintz'iib'a wiib' k'anjel wan sa' inb'een.

Nink'e sa' linch'ool

Laa'o li ixqa'al ut teelom, wan aj wi' li teneb'anb'il sa' qab'een xb'aan naq aajel ru naq too'okenq chi tenq'ank.

K'a' ru nak'ulman wi' ink'a' ru ninb'aanu li k'anjel wan sa' inb'een

Nintusub'eb' li k'iila k'anjel naru naxb'aanu li ixq sa' li kominil.

Nink'e sa' linch'ool

Li ixq naru tb'aanu yalaq k'a' ru chi k'anjel sa' li komonil, jo': aj jolominel, aj tz'iib', aj k'utunel, aj nawol Chaq'rab', aj b'anonel, ut junqaq chik. Jo'kan naq li ixq jwal nim xwankil sa' li kominil.

Sa' kok' ch'uut

Tqapatz'eb' re laj k'utunel jarub'eb' kok' ixqa'a'l ut jarub'eb' kok' teelom wankeb' sa' li tzoleb'aal.

Sa' jalan chik hu tinjam'uuchi junaq ixq aj b'anonel.

Xkab' nimla na'leb'

Ixq ut winq wan qak'anjel ut qak'ulub'

Ninyaab'asi li na'leb':

Lix Pet, a'an jun li ch'ina ixqa'al natzolok wulajwulaj, ab'an naq nawulak sa' rochoch naxtenq'a aj wi' li xna' ut xyuwa'.

Nink'e sa' linch'ool

Laa'o li ixq ut winq wan qak'anjel teneb'anb'il, ut wan aj wi' li qak'ulub'. jo'kan naq tento xpaab'ankil re naq tqab'eeresi li juntaq'eetilal ut junajilal.

Tink'a'uxla ma yookin xb'eeresinkil chi tz'aqal reeru link'ulub' jo' wi' li k'anjel teneb'anb'il sa' inb'een.

NINYAL INQ’E CHI K’ANJELAK.

Nawil li eetalil.

Nintz’il rix li eetalil, ut nintz’iib’a b’ar wan xjalanil li junjunq.

Rox nimla na'leb'

Laa'in ninruhan chi tz'aqonk

Nawil li eetalil ut nink'a'uxla rix.

Sa' kok' ch'uut

- Naqatz'il rix li na'leb': Laa'in naru nin'oken yalaq ta b'ar xb'aan naq a'an jun link'ulub'.

- Chi rix a'an naqawotz rik'ineb' li komonil.

Nink'e sa' linch'ool

Eb' li ixq ut winq sa' juntaq'eetil naru te'xtzol li na'leb' li wan rusil cho'q re xyu'ameb', xb'aan naq te'ruhanq xb'aanunkil li nake'raj ut seeb'eb' xch'ool chik xb'aanunkil.

XWUQ RAQAL

SA XSIK'B'AL LI TUQTUUKILAL

Seeb'alil:

Naxk'ereetal b'arwankeb' lixchaq'rab'il wank, liloq'lajna'leb' ut li xna'leb' li junjunq chi nawom b'aanuhom li nak'amok b'e sa' li wank sa' junkab'al, sa' Komonil ut sa' li awab'ejilal, re xsik'b'al li tuqtuukilal sa' xyanqeb' li ixq ut winq, jo' aj wi' sa' xyanqeb' li nawom b'aanuhom re xsachb'al li yib'aj na'leb' aj tz'eqtaananel ixqilal winqilal, li natz'eqtaanank iyayilej ut aj kanab'om chik ixb'ej.

Xb'een nimla na'leb'

Tinch'oolani chi xjunil li wan sa' insutam.

- Tinjalam'uuchi ut tinb'on junaq jelookil ch'och' li naxk'ut li kutan saqen.

.. Tinjalam'uuchi ut tinb'on junaq jelookil ch'och' li naxk'ut li q'ojyink.

Nink'e sa' linch'ool

Nink'e sa' linch'ool: sa' li qayu'am tento naq tqasik' li tuqtuukilal, ut tqach'oolani rilb'al ut tqoxloq'i li qasutam.

Tinye k'a' ru tk'ulmanq wi' ink'a' nawoxloq'i linsutam, ma twanq li wakliik.

Tinyiib' jun li eetalil b'ar wi' wanqeb' ani nake'k'uub'ank re linjunkab'al, tento naq tinb'on chi chaab'il linna' ut linyuwa'.

Nink'e sa' linch'ool

Naq naqayaab'asiheb' li qana' qayuwa', xb'een wa tqayaab'asi li qana' xb'aan naq jwal nim xwankilsa' li qajunkab'al ut sa' li qakomonil.

Sa' kok' ch'uut

. Sa' komonil, tqak'uub' junaq eetalil b'ar wi' tqak'utb'esi naq nakooru chi k'anjelak sa' komonil.

.. K'a' ru naru naqab'aanu laa'o li ixq ut winq, re naq jwal us t-elq junaq k'anjel.

Xkab' nimla na'leb'

Li k'a' ru naru tinb'aanu ut li k'a' ru ink'a' us tinb'aanu.

Nink'e sa' linch'ool

Sa' li qayu'am tento naq ink'a' naru tqab'aanu li yib'aj na'leb' xb'aan naq wi' tqab'aanu, sa' qab'een malaj sa' xb'eeneb' li qakomon chalq reeqaj.

Sa' kok' ch'uut

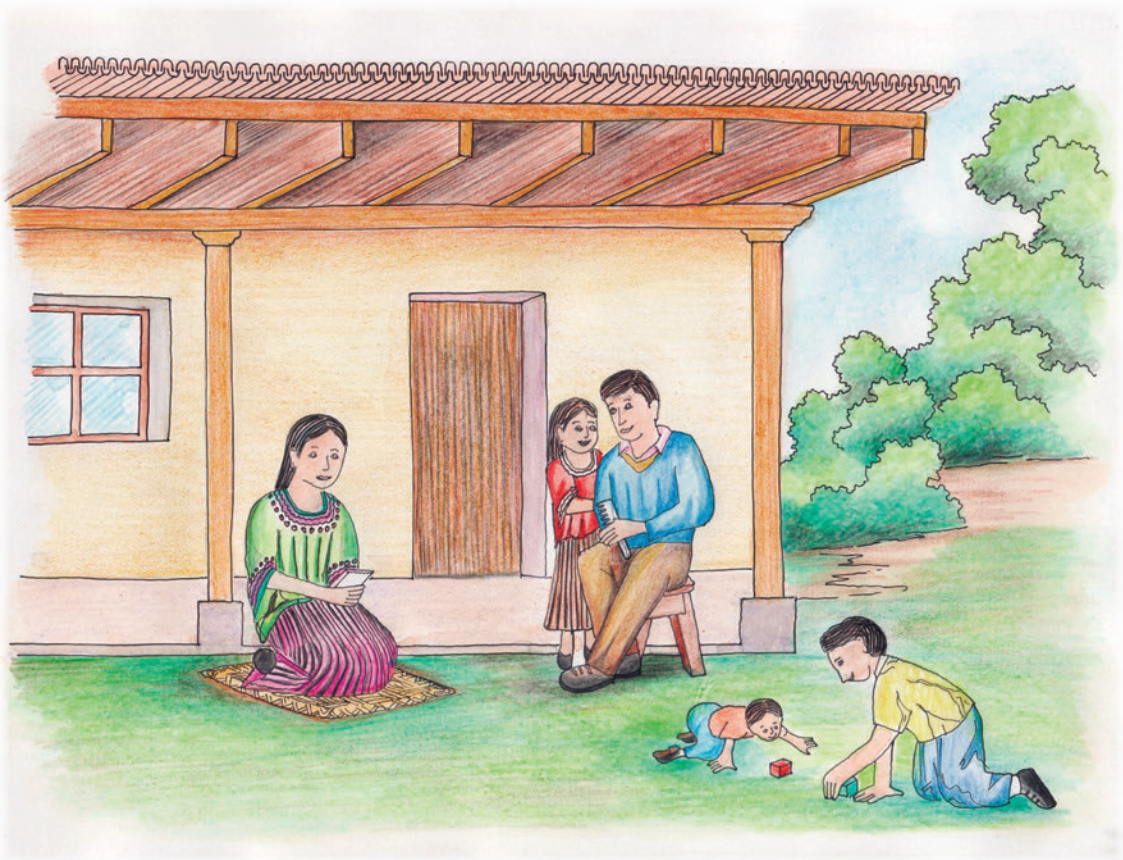
Naqawech' rix k'a' ru chi yib'aj na'leb' ink'a' naru xb'aanunkil sa' tzoleb'aal xb'aan naq naxmux li qak'ulub' jo' poyanam.

NINYAL INQ'E CHI K'ANJELAK.

· Nawil li eetalil.

·· Ninsik' li rusilal

··· Nintz'iib'a k'a' ru nink'a'uxla.



Rox nimla na'leb'

Tintenq'a linsumal.

K'a' ru linka'njel naxb'aanu linna' ut linyuwa':

Tzolok

Mesunk

K'uub'ank

Q'usuk

Rahok

K'amok b'e

Sum'aatinak ut

Wan chik xkomon

Nink'e sa' linch'ool

Aajel ru xtenq'ankil junaq chi lxq ut winq sa' juntaq'eetil, jo' chan ru nake'xtz'aqob'resi rib'eb' linna' linyuwa'.

Sa' kok' ch'uut

Anaqwan sa' jalan chik li hu, qayiib'aq reetal junaq li junkab'al b'ar wi' wan li tenq'ank ib' ut junaq b'ar wi' maak'a' li tenq'ank ib'.

XWAQXAQ RAQAL

LINJUNXAQALIL UT LAAJUNXAQALIL, A'AN JUN LI SIMAATAN

Seeb'alil:

Nake'xnaw naq wankeb' li juntaq'eetilal ut jalanil sa' xyanqeb' li kok' ixqa'al ut teelom, b'ar wi' maak'a' naxye b'ar wan linch'uutal jo' aj Mayab', Xinka, Garífuna ut aj Kalan'aatin. Jo'kan aj wi' naxnaw naq oxloq' li junxaqalil ut aajel ru xsaab'esinkil ut xkawresinkil li qach'ool re naq junelik te'xk'e xloq'al.

Xb'een nimla na'leb'

Linjunxaqalil wan xloq'al.

Nawil ut nink'e jun li jalpaqil juch' sa' xb'een li xjalam'uuch, a'yaal ma ch'ina ixqa'alin malaj ch'ina'alin)

Nink'e sa' linch'ool

Tento naq tink'e xloq'al li ch'ina'ixqa'al ut ch'ina'al xb'aan naq juntaq'eeto sa' ruuchich'och'.

- Tinye k'a' ut naq aajel ru li atink wulajwulaj.

- Tinjalam'uuchi wiib'aq li na'leb' jwal chaab'il cho'q re linjunxaqalil

Nawil jarub' linkomon wankeb' chi tzolok wik'in.

Nink'e sa' linch'ool

Wankeb' wiib' oxib' xjalanil li qajunxaqalil jo' ixq ut winq ab'an juntaq'eet qaloq'aal ut qawankil sa' xb'een li ruuch'ich'och'

Xkab' nimla na'leb'

Nink'eheb' xloq'al li ixq ut winq.

· Tinjalam'uuchi junaq li wech aj tzolonel, jun ixq ut jun winq.

·· Tinyaab'asi chan ru naq nink'eheb' xloq'al li wech aj tzolonel, maak'a' naxye ma ix malaj winq.

Nink'e sa' linch'ool

Chi xjunileb' li lxq ut winq sa' juntaq'eetil tento xk'eeb'aleb' xloq'al, maak'a' ru naxye ma cheek, saaj, ixq malaj winq.

Tinyiib' junaq jalam'uuch' b'ar wi', tixk'utb'esi naq nink'eheb' xloq'al linkomon, ixq ut winq.

NINYAL INQ'E CHI K'ANJELAK.

Ninjalam'uuchi k'a' ru naqak'ul laa'o li kok'al wi' ink'a' naqasaab'esi qib'.

Rox nimla na'leb'

Chan ru xsaab'esinkil linjunxaqalil.

Tinjalam'uuchi k'a' ru li na'leb' ninb'eeresi cho'q re xsaab'esinkil linjunxaqalil.

Nink'e sa' linch'ool

Aajel ru xsaab'esinkil linjunxaqalil re naq tink'iiq chi chaab'il ut ink'a' tinixket li yajel junjunq.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: Tqawotz chan ru naq naqasaab'esi qib' ut chik kama'in saqaq li qajunxaqalil.

Ninjalam'uuchi chan ru naq tento tinsaab'esi wib'.

Hu xe'ilman xsa'

- Sumk'uub' chi rix tuqtuukilal. (Acuerdos de Paz)
- Xchaq'rab'il li xk'ulub' li ixq.
- Xtuslal chan ru xb'eeresinkil li k'utuk sa' eb' li tzoleb'aal, sa' xb'een raqal. (CNB)
- Sumk'uub chi rix eb' laj ralch'ooch'. (Convenio 169)
- Sumk'uub' chi rix xjeb'al li tz'eqtaanank yalaq chan ru. (ONU)
- Xk'ulub'eb' li kok'al.

Xyaalal aatin

Ch'e'ok ib'	Conflictos
Choxach'ooch'	Naturaleza
Jitok	Denuncia
Junajilal	Complementariedad
Junkab'al	Familia
Juntaq'eetilal	Igualdad
K'ehok sa' ajl	Inclusión
K'ulub'	Derecho
Komonil wank	Sociedad
Komonil	Grupo
Li tuqtuukilal	Paz
Molam	Organizaciones
Rahob'tesink sa' junkab'al	Violencia intrafamiliar
Tz'aqonk	Participar
Tz'eqtaanank	Discriminación

Xch'olob'ankil wiib' oxib' aatin

Juntaq'eetilal	A'an li xb'eeresinkil li na'leb' chi tz'aqal reeru b'ar wi maani nim xwankil, maani nim xloq'al, chi xjunileb' li poyanam juntaq'eet xk'ulub'eb' ut xloq'aleb'.
K'anjelak	Li k'anjelak a'an jun li qak'ulub' laa'o li poyanam b'ar wi' tento li okenk ab'an sa' tuqtuukilal ut sa' xyaalal.
Komonil	A'an li ch'uutalej, naraj xyeeb'al naq a'an li wank sa' komonil, xb'eeresinkil li qayu'am sa' xyanqeb' li qakomon, re naq toowaqliik sa' komonil.
Metz'ew/ kawilal	Li metz'ew moko ka'aj wi' ta li xmetz'ew li qajunxaqalil, a'an b'an li qakawilal wan cho'q re xb'eeresinkil qib' sa' komonil ut chi tz'aqal reeru.

Muxuk k'ulub':	A'an li xtz'eqtaanankil malaj xrahob'tesinkil junaq poyanam, jo' xq'etb'al li raatil, xk'eeb'al xlob', xq'etb'al li tz'aqonik u li rokik sa' li tzolok, b'ane'k, ut naab'al chik.
Rahob'tesink:	A'an xmuxb'al li xk'ulub'eb' li poyanam, malaj xmuxmal xyu'am li loq'laj choxach'och'.
Seeb'al ch'oolej:	A'an li na'leb' ut li k'a'uxl teneb'anb'il sa' qab'een jo' poyanam.
Tuqtuukilal:	A'an li xb'eeresinkil li qayu'am chi tz'aqal reeru b'ar wi' maak'a' li ch'e'ok ib' ut rahob'tesink, a'an b'an naq nawan li juntaq'eetilal ut li junajilal.
Tz'aqonk:	A'an jun li qak'ulub' laa'o li poyanam xb'aan naq naru nakoo'oken ut tz'aqonk, sa' yalaq k'a' ru chi k'anjel na'oken cho'q re xchaab'ilob'resinkil li qateepal.
Tzolok:	Li tzolok a'an jun xk'ulub' li poyanam, maak'a' naxye wi' nim, kach'in, b'aq, saq, cheek, saaj, ixq, malaj winq.

Kutank sa' Mayab'

B'atz': Naxk'utb'esi li hoonal, li komonil, lli aatinob'aal, jwal nake'wulak chi ru k'anjelak. Nake'yiib'ank jalanjalanq chi k'a' re ru.

B'e: A'an li kawilal, a'an li b'eeresink, xkutankileb' laj b'eenel, xk'utankil li yiib'ank k'anjel, k'uub'ank na'leb', ut xb'eeresinkil li k'a'uxl.

Ajl: Xkutankileb' li kok'al, a'an li al ru, naxk'utb'esi li na'chinb'ej, sa' li kutan a'in naru k'anjelak rik'in kok'al. Eb' li poyanam sa' li kutan a'in jwal aleb' nake'k'utun.

Hix: B'aalam, kawilal naxk'e li yu'amej, xkutankileb' li ixq, eb' li poyanam nake'yo'la sa' li kutan a'in jwal kaweb' xch'ool, ut chaab'il aj wi' nake'k'anjelak.

Tz'ik'in: A'an laj k'amol esil rik'in li ajaw ut li loq'laj ch'ooch', eb' li nake'yola' sa' li kutan a'in, jwal wankeb' xk'a' ru re, ut useb' cho'q re xk'anjelankil li ajl, komonil wank, ut choxach'ooch'.

Aj maak: Naxk'utb'esi li kuyuk maak, xkutankil li mayejak, re xpatz'b'al li qakuyb'al. Naxk'utb'esi li cheekelal, li tzakahemq, li kawilal ch'oolej cho'q re li mayejak.

Noj: A'an li na'leb'ak, a'an li nawom, li kawilal, xkutankil li k'ehok na'leb', xkutankil rab'inkileb' li cheekel poyanam. Eb' li poyanam nake'yo'la sa' li kutan a'in jwal chaab'ileb' cho'q re k'ub'ankil li k'iila k'anjel.

Tijax: A'an li kawilal wan sa' li qamusiq' sa' li qamuhel. Li kutan a'in nak'anjelak cho'q re xtawb'al xkawilal li musiq' li muhel wankeb' sa' li sutam.

Kawoq: Naxk'utb'esi li komonil, li junkab'al, a'an reetalil li qawa' Kaaq. Eb' li poyanam nake'yola sa' li kutan a'in jwal wankeb' xna'leb' re xsik'b'al xyaalal li ch'a'ajkilal junjunq.

Aj Puub: Naxk'utb'esi li kawilal sa' li ch'a'ajkilal junjunq, a'an reetalil laj b'atz'unel b'olotz. Eb' li poyanam nake'yola' sa' eb' li kutan a'in jwal chaab'ileb' jo' aj k'utuneleb'.

Imox: Reetalil li ha'. Li kutan a'in naxk'utb'esi li juntaq'eetilal rik'in li qak'a'uxl, li qajunxaqalil ab'an naxk'utb'esi aj wi' li ch'a'ajkilal.

Iq': Reetalil li loqlaj iq', li qayo'leb'aal, li qamusiq', a'an li junxaqalil, li qaam. Xkawilal k'anjel, aj iiqanel na'leb', aj k'amol b'e. Sa' li kutan iq' li k'uub'la chaq li yu'amej.

Aq'ab'aal: A'an li ik'e'k, a'an li xtiklajik li kutan, ut xraqe'jik li loq'laj qojyiin. Xkutankil cho'q re xsik'b'al xyaalal li ch'a'ajkilal junjunq. Xkutankil li mayejak, li tz'aamank.

K'at: A'an xkemb'al li yu'amej, li ch'a'ajkilal ut chan ru xsik'b'al xyaalal. Xkutankil li k'anjelak sa' komonil, xkutankil li kawilal cho'q re li ixq.

Kan: A'an reetalil li loq'laj k'anti'. Naxk'utb'esi li yu'amje, li xaml, jo'kan naq sa' qab'een laa'o li poyanam wan xk'eeb'al xwankil ut xloq'al li qayu'amej ut li qawanjik.

Keme: Reetalil li kamk. A'an li tuqtuukilal sa' li yo'lajik ut sa' li kamk. Xkawilal li qojyiin. Xkutankileb' li qaxe' qatoon.

Kej: Reetalil laj jolominel. Wan xna'leb' cho'q re taqlank ut jolomink, a'an laj k'aak'alenel, laj ilonel. Eb' li poyanam nake'yola sa' Kej, naru nake'xjolomi li k'iila k'anjel.

Q'anil: A'an reetalil li iyaj, reetalil li siyank. A'an xmaatan li ixq, li k'iiresink, a'an naxk'utb'esi li kutan a'in. Xkutankil li riyajil li qawa quk'a'.

Toj: Kutan cho'q re li tojok. Xkutankil li mayejak cho'q re xtojb'al li jo'k'ihal kach'inal naqamaakoni sa' li ruuchich'ooch, a'an xk'eeb'al reeqaj li qamaak re naq tb'eeq chi chaab'il li qayu'am.

Tz'i': A'an laj k'aak'alenel tenamit. A'an xk'utb'esinkil li tz'i' li nanumsink qe junpak'al, naq nakooq'aj nakoosutq'i. Aj k'uub'anel chaq'rab'.

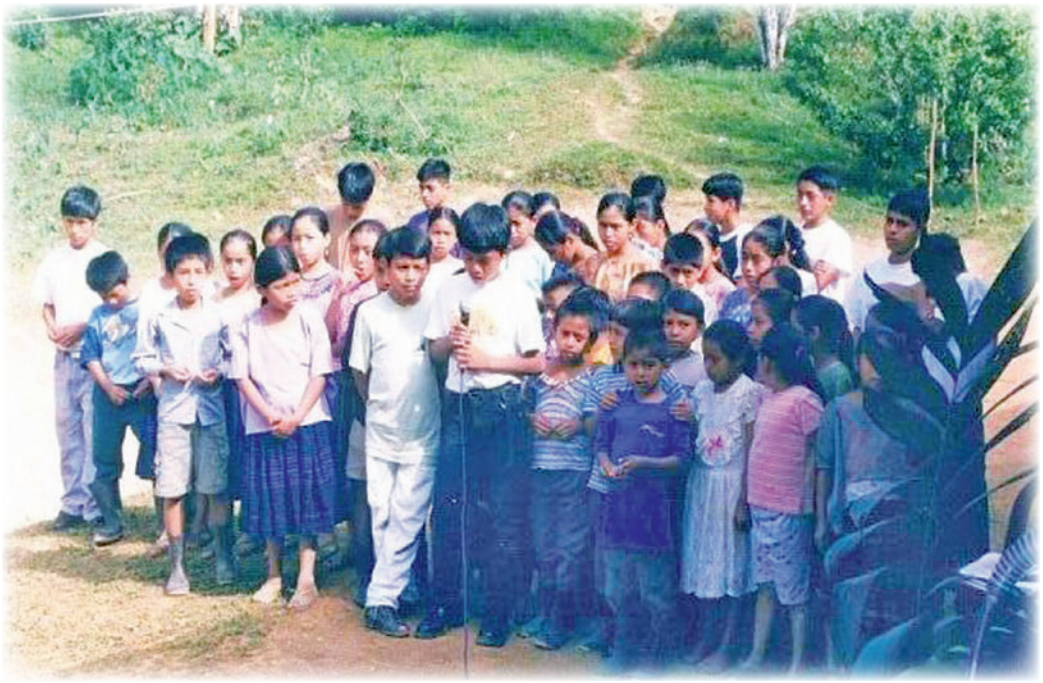
Ajl sa' Mayab'

JUN	
WIIB'	
OXIB'	
KAAHIB'	
OOB'	
WAQIB'	
WUQUB'	
WAQXAQIB'	
B'ELEEB'	
LAJEEB'	
JUNLAJU	
KAB'LAJU	
OXLAJU	
KAALAJU	
O'LAJU	
WAQLAJU	
WUQLAJU	
WAQXAQLAJU	
B'ELEELAJU	
JUNMAY	

JALAM'U REHEB' LI KOK'AL UT TZOLEB'AAL XE'OKEN SA' LI K'ANJEL

Estudiante de la escuela rural mixta de la aldea Sa' Xok', Cobán, A.V.

Maestra Amanda Prado y estudiantes de primero primaria de la escuela de la aldea Sonté, Cobán, A.V.

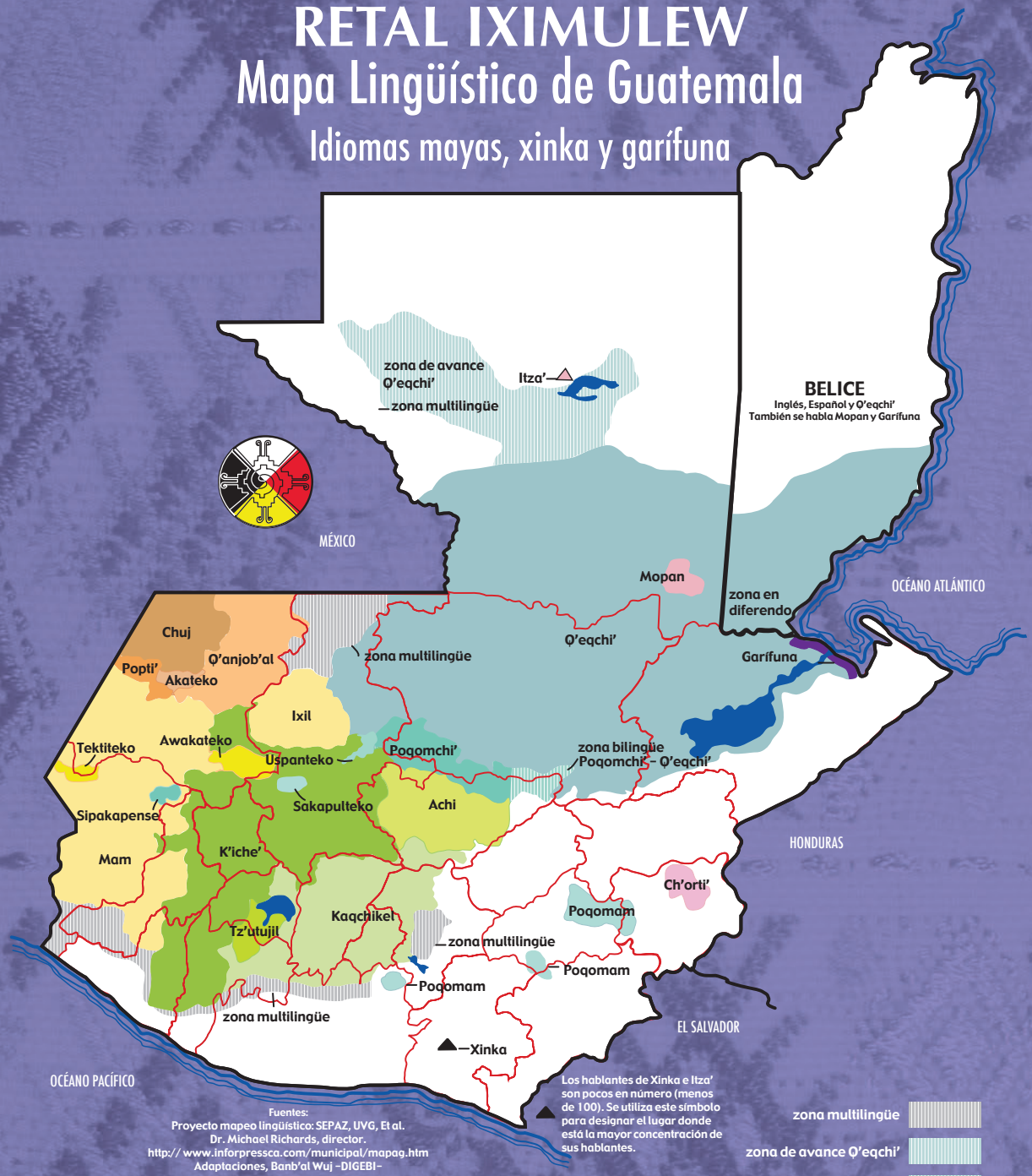


Alumnos de la Escuela Rural Mixta Chirrequiché,
Carchá Alta Verapaz.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna



Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Los hablantes de Xinka e Itza' son pocos en número (menos de 100). Se utiliza este símbolo para designar el lugar donde está la mayor concentración de sus hablantes.

zona multilingüe
zona de avance Q'eqchi'
zona bilingüe Poqomchi' - Q'eqchi'

Distribución gratuita